



A-GEN-DA



KULTURA GARAIKIDEAREN NAZKARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL DE CULTURA CONTEMPORÁNEA

INTERNATIONAL CENTRE FOR CONTEMPORARY CULTURE

Zentroaren ordutegia: Astelehenetik ostegunera: 08:00 - 22:00 Ostrirala: 08:00 - 23:00 Larunbata: 10:00 - 23:00 Igandeak eta jaiegunak: 10:00 - 22:00

+Info info@tabakalera.eu 943 11 88 55

Duque de Mandas 52, 20012, Donostia / San Sebastián Gipuzkoa

www.tabakalera.eu

Horario del centro: De lunes a jueves: 08:00 - 22:00 Viernes: 08:00 - 23:00 Sábado: 10:00 - 23:00 Domingos y festivos: 10:00 - 22:00

Centre opening hours: Monday to Thursday: 08:00 - 22:00 Friday: 08:00 - 23:00 Saturday: 10:00 - 23:00 Sundays and holidays: 10:00 - 22:00



Donostia Udala Ayuntamiento de San Sebastián

URRIA OCTUBRE OCTOBER



ANTOLATZAILEAK ORGANIZADORES ORGANIZERS

- T > Tabakalera
- D > DSS2016EU
- U > UPV/EHU
- KM > Koldo Mitxelena Kulturunea
- C > Cristina Enea. Fundazioa / Fundación / Foundation
- F > Euskadiko Filmatagia Filmatoteca Vasca Basque Film Archive
- N > nana
- DK > Donostia Kultura
- S > El Sekadero
- A > Arteuparte
- C > CAPP. Collaborative Arts Partnership Programme.

Lekua / Lugar / Place

Izen-ematea / Inscripción / Registration

Sarrera / Entrada / Ticket: www.tabakalera.eu + Leihatila / Taquilla / Ticket office

11/09/2015 > 03/01/2016

Erakusketa / Exposición / Exhibition
IKUS-ENTZUNEZKOAREN ALDIRIAK: INGURUA MARRAZTEN DUTEN PUNTUAK
 CONTORNOS DE LO AUDIOVISUAL: PUNTOS PARA UN MOVIMIENTO QUE RODEA
 MOVING IMAGE CONTOURS: POINTS FOR A SURROUNDING MOVEMENT
 Asteartetik ostegunera / De martes a jueves / From Tuesday to Thursday: 12:00 - 20:00
 Ostrirala / Viernes / Friday: 12:00 - 21:00
 Larunbata, igandea / Sábado, domingo / Saturday, Sunday: 10:00 - 21:00
 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones / Exhibition hall / T /

11/09/2015 > 09/2016

Erakusketa / Exposición / Exhibition
MAÑANA GOODBYE ELKARREKIN LAN EGITEN DUEN EMAKUME TALDEA
 GRUPO DE MUJERES QUE TRABAJAN JUNTAS
 WOMEN WORKING TOGETHER
 Marión Cruza, Pablo Marte
 Asteartetik ostegunera / De martes a jueves / From Tuesday to Thursday: 12:00 - 20:00
 Ostrirala / Viernes / Friday: 12:00 - 21:00
 Larunbata, igandea / Sábado, domingo / Saturday, Sunday: 10:00 - 21:00
 Sotoa / Bodega / Storage / T /

12/09 > 31/10

Mikro erakusketa / Micro exposición / Micro exhibition
OPALESCENT
 Paula Presa
 El Sekadero / S /

01 > 31

Mikroantzerkia / Micro teatro / Micro Theatre
 18:30 - 21:00 (20)
 Asteazkenetik igandera / De miércoles a domingo / From Wednesday to Sunday
 El Sekadero / S /

16/10 > 16/11

Erakusketa / Exposición / Exhibition
ESPERIENTZAREN ARKITEKTURA
 ARQUITECTURA DE LA EXPERIENCIA
 EXPERIENCE ARCHITECTURE
 Astelehenetik asteazkenara / De lunes a miércoles / From Monday to Wednesday: 10:00 - 13:30 / 15:30 - 19:00
 Osteguna eta ostrirala / Jueves y viernes / Thursday and Friday: 10:00 - 13:30 / 16:00 - 20:00
 Larunbata / Sábado / Saturday: 10:00 - 14:00
 nana / N /



01

Topaketa / Encuentro / Meeting
 16:00 - 20:00
HIRIKILABS PLAZA
 Hirikilabs / T /

Lantegia / Taller / Workshop
 16:00 - 18:30
FABRIKAZIO DIGITALERA HASTAPENA: FRESAKETA
 INICIACIÓN A LA FABRICACIÓN DIGITAL: FRESADO
 INTRODUCTION TO DIGITAL MANUFACTURING: MILLING
 www.tabakalera.eu + Info
 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones / Exhibition hall / T /

Hitzaldia / Conferencia / Talk
 19:00
FOKUAK / FOCOS / FOCUS ANDRES DI TELLA
El otro, el mismo: la intimidad en el documental. Andrés Di Tella, Zikloaren aurkezpena / Presentación del ciclo / Presentation of the season.
 Sarrera / Entrada / Ticket
 Zinea / Cine / Cinema / T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
 20:00
FOKUAK / FOCOS / FOCUS ANDRES DI TELLA
21 de marzo 1968, Andrés Di Tella, Argentina, 2014, 4' DCP
Hachazos, Andrés Di Tella, Argentina, 2011, 80' DCP
 Zinea / Cine / Cinema / T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
 22:00
GUTUN ZURIAK
 CARTAS BLANCAS
 KUSMIRA BERRIAK, MAIDER OLEAGA
Mysterious Object at Noon, Apichatpong Weerasethakul, Tailandia, 2000, 83' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP
 Sarrera / Entrada / Ticket
 Zinea / Cine / Cinema / T /



Arduino

www.tabakalera.eu

03

Bisita / Visita / Visit
 17:30 - 12:00 EU / 12:00 - 13:00 ES
TABAKALERA EZAGUTU
 CONOCE TABAKALERA
 VISIT TABAKALERA
 www.tabakalera.eu + Info
 Plaza / Square / T /

Familiantzako tailerra / Taller para familias / Workshop for families
 11:00 - 13:00
JOLABS
 www.tabakalera.eu + Info
 Hirikilabs / T /

Lantegia / Taller / Workshop
 11:00 - 14:00
HIRIA ETA BESTE POLITIKAK IV
 CIUDAD Y OTRAS POLÍTICAS IV
 CITY AND OTHER POLICIES IV
Ficciones Políticas. Uriel Fogué
 www.tabakalera.eu + Info
 Lantegia / Taller / Workshop / T /

Programa / Programme
 17:00 - 18:00
KAMALEOIAK GARAI 0-99
 Mursiego
 Adina / Edad / Age: 0-99 - EU
 Ez da beharrezkoa aldeaz aurretik izen-ematea / No es necesario inscribirse previamente / No registration required.
 Z aretoa / Sala Z / Z Hall / T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
 19:00
ZINEA ETA ARKITEKTURA
 CINE Y ARQUITECTURA
 CINEMA AND ARCHITECTURE
Sauerbruch Hutton Architects, Harun Farocki, Alemania / Germany 2013, 73' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP
 Sarrera / Entrada / Ticket
 Zinea / Cine / Cinema / T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
 22:00
GUTUN ZURIAK
 CARTAS BLANCAS
 KUSMIRA BERRIAK, MAIDER OLEAGA
Mysterious Object at Noon, Apichatpong Weerasethakul, Tailandia, 2000, 83' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP
 Sarrera / Entrada / Ticket
 Zinea / Cine / Cinema / T /

04

Proiektzioa / Proyección / Screening
 11:00
GOIZEKOA
 MATINALES
 MORNING SCREENINGS
 ZOO laboruetraien aukeraketa saioa publiko guztientzat / Selección de cortometrajes para todos los públicos / Session of short films for all audiences. 30'
 Sarrera / Entrada / Ticket
 Z aretoa / Sala Z / Z Hall / T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
 18:00
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
Chante ton bac d'abord, David André, Frantzia / Francia / France 2014, 82' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP
 Sarrera / Entrada / Ticket
 Zinea / Cine / Cinema / T /

06

Lantegia / Taller / Workshop
 16:00 - 20:30
LABORATEGIRAKO
 ELEMENTUEN DISEINU IREKIA (2. FASEA)
 DISEÑO ABIERTO DE ELEMENTOS PARA EL LABORATORIO (FASE 2)
 OPEN DESIGN OF ITEMS FOR THE LABORATORY (PHASE 2)
 Arquimaña
 www.tabakalera.eu + Info
 Hirikilabs / T /

07

Lantegia / Taller / Workshop
 16:00 - 20:00
HIRIKILABS ARDUINOA ERABILIZ
 LANDAREEN SENTSORIZAZIOA
 SENSORIZACIÓN DE PLANTAS CON ARDUINO
 PLANT MONITORING WITH ARDUINO
 www.tabakalera.eu + Info
 Hirikilabs / T /

Aurkezpena / Presentación / Presentation
 19:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKARAK
 ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
 ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
 Antoni Muntadas
 www.tabakalera.eu + Info
 cristinaenea@donostia.org, 943453526.
 Fundación Cristina Enea Fundazioa / T / C / D / U /

Proiektzioa / Proyección / Screening
 20:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKARAK
 ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
 ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
AlphaVile e outros, Antoni Muntadas, 2011, 9'
The Truman Show, Peter Weir, AEB / EUA 1998, 103' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
 Sarrera / Entrada / Ticket
 Z aretoa / Sala Z / Z Hall / T / C / D / U /

Proiektzioa / Proyección / Screening
 20:00
NOSEPERATU
 ZIKLOA / CICLO / CYCLE
KRZYSZTOF KIEŚLÓWSKI
La doble vida de Verónica (Podwójne życie Weroniki) / La Double Vie de Verónica, 1991 / Frantzia-Polonia / Francia-Polonia / France-Poland. 98' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
 Sarrera / Entrada / Ticket
 Zinea / Cine / Cinema / T /

Análivia Cordeiro, M3x3 (1974/2015)



08

Topaketa / Encuentro / Meeting
 16:00 - 20:00
HIRIKILABS PLAZA
 Hirikilabs / T /

Lantegia / Taller / Workshop
 16:00 - 18:30
FABRIKAZIO DIGITALERA HASTAPENA: LASER MOZKETA
 INICIACIÓN A LA FABRICACIÓN DIGITAL: CORTE LÁSER
 INTRODUCTION TO DIGITAL MANUFACTURING: LASER CUTTING
 www.tabakalera.eu + Info
 Hirikilabs / T /

Topaketa / Encuentro / Meeting
 17:00 - 21:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKARAK
 ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
 ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
 Antoni Muntadas
 cristinaenea@donostia.org, 943453526.
 Fundación Cristina Enea Fundazioa / T / C / D / U /

Proiektzioa / Proyección / Screening
 19:00
FOKUAK / FOCOS / FOCUS ANDRES DI TELLA
El país del diablo, Andres Di Tella, Argentina, 2008, 75' DCP
 Sarrera / Entrada / Ticket
 Z aretoa / Sala Z / Z Hall / T /

09

Bisita / Visita / Visit
 18:00 - 19:00 (ES) / 19:00 - 20:00 (EU)
BISITA-SOLASALDIK
 VISITAS DIALOGADAS
 INTERACTIVE GUIDED VISITS
 www.tabakalera.eu + Info
 Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones / Exhibition hall / T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
 19:00
GUTUN ZURIAK
 CARTAS BLANCAS
 KUSMIRA BERRIAK, MAIDER OLEAGA
Letters to Max, Eric Baudelaire, Frantzia / Francia / France, 2014, 103' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP
 Sarrera / Entrada / Ticket
 Zinea / Cine / Cinema / T /

10

Lantegia / Taller / Workshop
 10:00 - 14:00
HORKONPON KONPONKETA
 LANTEGIA
 TALLER DE REPARACIÓN
 REPAIR WORKSHOP
 DSS2016EU gunea / Sede DSS2016EU / DSS52016EU
 Headquarters / T /

Bisita / Visita / Visit
 11:00 - 12:00 EU / 12:00 - 13:00 ES
TABAKALERA EZAGUTU
 CONOCE TABAKALERA
 VISIT TABAKALERA
 www.tabakalera.eu + Info
 Plaza / Square / T /

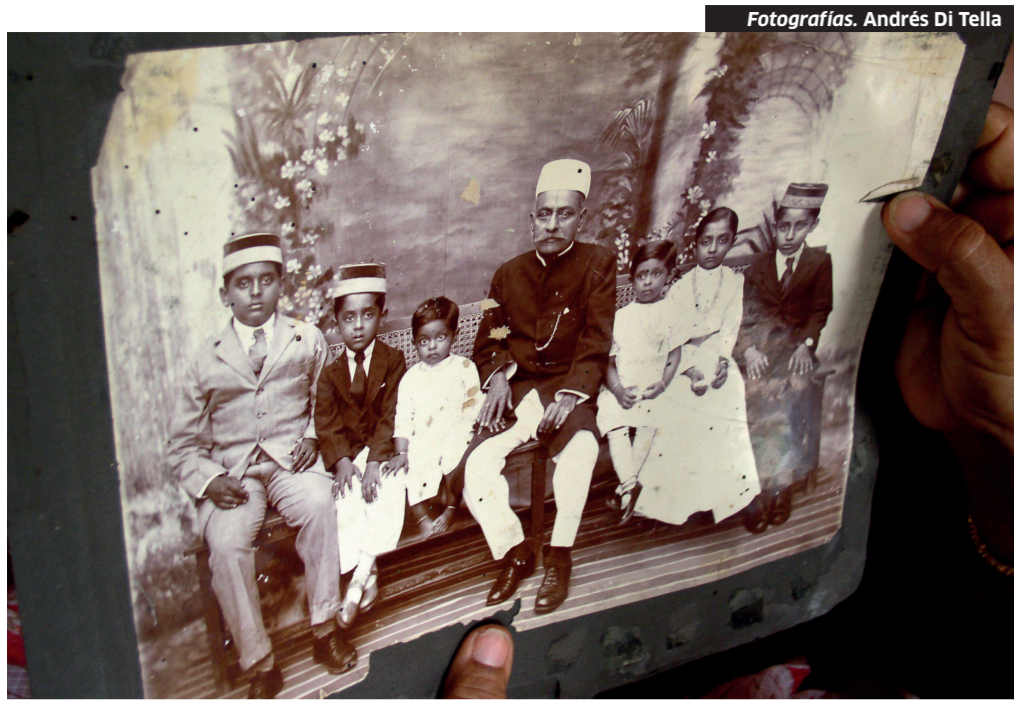
Familiantzako tailerra / Taller para familias / Workshop for families
 11:00 - 13:00
JOLABS
 www.tabakalera.eu + Info
 Hirikilabs / T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
 22:00
ZINE GARAIKIDEA
 CINE CONTEMPORÁNEO
 CONTEMPORARY CINEMA
Loubia Hamra, Narimane Mari, Frantzia / Francia / France, 2013, 80' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP
 Zuzendariarekin / Con el director / With the director +
Zombie Zombie musika zuzenean / música en directo / Live music.
 Sarrera / Entrada / Ticket
 Zinea / Cine / Cinema / T /



11

Proiektzioa / Proyección / Screening
 18:00
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
Approaching the Elephant, Amanda Rose, AEB / EUA / USA, 2014, 89' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP
 Sarrera / Entrada / Ticket
 Zinea / Cine / Cinema / T /



Fotografías. Andrés Di Tella

13

Ikerketa taldea / Grupo de aprendizaje / Learning group
18:00 - 20:30 (EU + ES)
TESTU-INGURUAN
www.tabakalera.eu + Info
/ T /

Lantegia / Taller / Workshop
11:00 - 13:00 / 15:00 - 19:00
MOVEMENT NOTATION, FROM COMPUTER DANCE TO NOTA-ANNA.
Analivia Cordeiro
www.tabakalera.eu + Info
Estudioak / Estudios / Studios
/ T /

Lantegia / Taller / Workshop
17:30 - 20:30
LABORATEGIRAKO ELEMENTUEN DISEINU IREKIA (2. FASEA)
DISEÑO ABIERTO DE ELEMENTOS PARA EL LABORATORIO (FASE 2)
OPEN DESIGN OF ITEMS FOR THE LABORATORY (PHASE 2)
Arquimaña
www.tabakalera.eu + Info
Hirikilabs
/ T /

Lantegia / Taller / Workshop
17:30 - 20:30
LABORATEGIRAKO ELEMENTUEN DISEINU IREKIA (2. FASEA)
DISEÑO ABIERTO DE ELEMENTOS PARA EL LABORATORIO (FASE 2)
OPEN DESIGN OF ITEMS FOR THE LABORATORY (PHASE 2)
Arquimaña
www.tabakalera.eu + Info
Hirikilabs
/ T /

Aurkezpena / Presentación / Presentation
19:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
David Caralt. *Noches en la gran ciudad.*
La inesperada y lo espectacular.
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / C / D / U /

Proiektzioa / Proyección / Screening
20:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
Night on Earth. Jim Jarmusch. 1985. 129' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / C / D / U /

Proiektzioa / Proyección / Screening
20:00
NOSFERATU ZIKLOA / CICLO / SEASON KRZYSZTOF KIEŚLÓWSKI
El tranvía (Tramwaj, 1966). Polonia / Poland. 5' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
La oficina (Urząd, 1966). Polonia / Poland. 6' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
A petición del oyente (Koncert zyczeń, 1967). Polonia / Poland. 17' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
La fotografía (Zdjęcie, 1968). Polonia. 32' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.

De la ciudad de Łódź (Z miasta Łodzi, 1968). Polonia / Poland. 17' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
Fu el soldado (Byłem żołnierzem, 1970). Polonia / Poland. 16' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
La fábrica (Fabryka, 1970). Polonia / Poland. 17' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ F / DK /

T > Tabakalera
D > DSS2016EU
U > UPV/EHU
KM > Koldo Mitxelena Kulturunea
C > Cristina Enea, Fundazioa / Fundación / Foundation
F > Euskadiko Filmatagia FilMOTECA Vasca Basque Film Archive
N > nana
DK > Donostia Kultura
S > El Sekadero
A > Arteuparte
C > CAPP, Collaborative Arts Partnership Programme.

14

Bisita / Visita / Visit
18:30 - 20:00 (ES)
BISITA ESPERIMENTALAK VISITAS EXPERIMENTALES
INTERACTIVE GUIDED VISITS
Olartz González
www.tabakalera.eu + Info
/ T /

Lantegia / Taller / Workshop
16:00 - 20:00
HIRIKIKAS ARDUINOA ERABILIZ LANDAREEN SENSORIZAZIOA CON ARDUINO
PLANT MONITORING WITH ARDUINO
www.tabakalera.eu + Info
Hirikilabs
/ T /

Aurkezpena / Presentación / Presentation
19:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
David Caralt. *Noches en la gran ciudad.*
La inesperada y lo espectacular.
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / C / D / U /

Proiektzioa / Proyección / Screening
19:00
FOKUAK / FOCOS / FOCUS ANDRES DI TELLA
Fotografías. Andrés Di Tella, 2007. Argentina, 110' DCP
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
20:00
NOSFERATU ZIKLOA / CICLO / SEASON KRZYSZTOF KIEŚLÓWSKI
El tranvía (Tramwaj, 1966). Polonia / Poland. 5' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
La oficina (Urząd, 1966). Polonia / Poland. 6' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
A petición del oyente (Koncert zyczeń, 1967). Polonia / Poland. 17' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
La fotografía (Zdjęcie, 1968). Polonia. 32' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.

De la ciudad de Łódź (Z miasta Łodzi, 1968). Polonia / Poland. 17' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
Fu el soldado (Byłem żołnierzem, 1970). Polonia / Poland. 16' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
La fábrica (Fabryka, 1970). Polonia / Poland. 17' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ F / DK /

Cultivos de interior



16

Topaketa / Encuentro / Meeting
18:30 - 20:30
HOW TO MAKE #4 ARTISAU BERRIAK: ESPERIMENTAZIOA ETA DIY PROTOTIPOAK
NUEVOS ARTESANOS: EXPERIMENTACIÓN Y PROTOTIPOS DIY
NEW ARTESANOS: EXPERIMENTATION AND PROTOTYPES DIY
Hirikilabs
/ T /

Bisita / Visita / Visit
18:00 - 19:00 (ES) / 19:00 - 20:00 (EU)
BISITA-SOLASALDIAK VISITAS DIALOGADAS
INTERACTIVE GUIDED VISITS
www.tabakalera.eu + Info
Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones / Exhibition hall
/ T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
19:00
ZINE PLAZA
L'esma del temps. Marta González. España / España / Spain 54' JB katalana azpititulua es + en/ V.O. catalán, Subs es + en. OV Catalán, Sub. es + en. DCP
Marta González
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
22:00
ZINE GARAIKIDEA CINE CONTEMPORÁNEO CONTEMPORARY CINEMA
El complejo del dinero. Juan Rodríguez. Espainia / España / Spain, 2015. 76'DCP
Zuzendariarekin / Con la presencia del director / With the director.
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

Inaugurazioa / Inauguración / Inauguration
19:30 - 21:30
NANA
/ N /

Instalazioa / Instalación / Installation
20:00 - 21:00
TRAMADOS. ISTORIO BATI ZENTZUA EMATEN DION TOPAKETA
EL ENCUENTRO QUE DA SENTIDO AL RELATO
THE MEETING THAT GIVES SENSE TO THE STORY
Jaime de los Ríos, Albert Lekuona
/ N /

Proiektzioa / Proyección / Screening
18:00
HIGIENE ETA LAN SEGURATASUN ARRAUKI KOBREZHO MAETAGIAN (Podstawy BHP w kopalni miedzi, 1972). Polonia / Poland. 21' JBA eu / VOS eu / OV with Basque subtitles.
Rallyaren aurritik (Przed rajdem, 1971). Polonia / Poland. 15' JBA eu / VOS eu / OV with Basque subtitles.
Errepika (Refren, 1972). Polonia / Poland. 10' JBA eu / VOS eu / OV with Basque subtitles.
Igeltseroa (Murarz, 1973). Polonia / Poland. 16' JBA eu / VOS eu / OV with Basque subtitles.
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ F / DK /

Aurkezpena / Presentación / Presentation
19:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
Dean MacCannell. *Lo que la democracia podría aprender del cine negro, el vagabundo y el desplazado.*
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / C / D / U /

17

Bisita / Visita / Visit
11:00 - 12:00 (EU) / 12:00 - 13:00 (ES)
TABAKALERA EZAGUTU CONOCÉ TABAKALERA VISIT TABAKALERA
www.tabakalera.eu + Info
Plaza / Square
/ T /

Familiantzako tailerra / Taller para familias / Workshop for families
11:00 > 13:00
JOLABS
www.tabakalera.eu + Info
Hirikilabs
/ T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
19:00
ZINEA ETA ARKITEKTURA CINE Y ARQUITECTURA CINEMA AND ARCHITECTURE
Double happiness. Ella Raidel, Austria, Txina / China, 2014. 74' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
22:00
GUTUN ZURIAK CARTAS BLANCAS CARTE S BLANCHES IKUSMIRA BERRIAK: MARCO JURÍDICO Y LABORAL EN EL CAMPO DE LA CREACIÓN CONTEMPORÁNEA
LEGAL AND WORK FRAMEWORK IN THE FIELD OF CONTEMPORARY CREATION
Begoña Hernández
www.tabakalera.eu + Info
Lantegia / Taller / Workshop
/ T /

18

Lantegia / Taller / Workshop
11:00 - 12:30 (EU + ES)
KAMALEOIAK GARAI 5-99
www.tabakalera.eu + Info
Hartzaleak / Destinatarios / Addressed to: Heldu batek lagundutako 5 eta 10 urte bitarteko haurrak, / Niños y niñas de 5 a 10 años con adultos / 5 to 10 years old children accompanied by an adult.
Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones / Exhibition hall
/ T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
18:00
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
Par desmít minutos vacaks. (Ten Minutes Older), Herz Frank, Letonia / Latvia, 1978. 10' JBA es / VOSE DCP
Zéro de conduite. Jean Vigo, Frantzia / Francia / France, 1933. 42' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles. DCP
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

Aurkezpena / Presentación / Presentation
19:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
Dean MacCannell. *Lo que la democracia podría aprender del cine negro, el vagabundo y el desplazado.*
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / C / D / U /

Aurkezpena / Presentación / Presentation
19:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
Dean MacCannell. *Lo que la democracia podría aprender del cine negro, el vagabundo y el desplazado.*
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / C / D / U /

19

Proiektzioa / Proyección / Screening
19:00
GUTUN ZURIAK CARTAS BLANCAS CARTES BLANCHES IKUSMIRA BERRIAK
Artista egoiliarren laburmetraien aurkezpen saioa / Sesión de presentación de cortometrajes de los cineasta residentes / Presentation of short films by resident directors.
Sarrera / Entrada / Ticket
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T /

20

Lantegia / Taller / Workshop
17:30 - 20:30
LABORATEGIRAKO ELEMENTUEN DISEINU IREKIA (2. FASEA)
DISEÑO ABIERTO DE ELEMENTOS PARA EL LABORATORIO (FASE 2)
OPEN DESIGN OF ITEMS FOR THE LABORATORY (PHASE 2)
Arquimaña
www.tabakalera.eu + Info
Hirikilabs
/ T /

Solasaldia / Charla / Talk
18:00
ZUZENBIDE ETA LAN EREMUA SORMEN GARAIKIDEAN MARCO JURÍDICO Y LABORAL EN EL CAMPO DE LA CREACIÓN CONTEMPORÁNEA
LEGAL AND WORK FRAMEWORK IN THE FIELD OF CONTEMPORARY CREATION
Begoña Hernández
www.tabakalera.eu + Info
Lantegia / Taller / Workshop
/ T /

21

Proiektzioa / Proyección / Screening
20:00
NOSFERATU ZIKLOA / CICLO / SEASON KRZYSZTOF KIEŚLÓWSKI
Langileak '71: Guri buruz deus ere gu gabe (Robotnicy '71: Nic o nas bez nas, 1971). Polonia / Poland. 47' JBA eu / VOS eu / OV with Basque subtitles.
Wrocław eta Zielona Góra artean (Między Wrocławiem a Zieloną Górą, 1972). Polonia / Poland. 11' JBA eu / VOS eu / OV with Basque subtitles.

Higiene eta lan segurtasun arauak kobrezho maetagian (Podstawy BHP w kopalni miedzi, 1972). Polonia / Poland. 21' JBA eu / VOS eu / OV with Basque subtitles.
Rallyaren aurritik (Przed rajdem, 1971). Polonia / Poland. 15' JBA eu / VOS eu / OV with Basque subtitles.
Errepika (Refren, 1972). Polonia / Poland. 10' JBA eu / VOS eu / OV with Basque subtitles.
Igeltseroa (Murarz, 1973). Polonia / Poland. 16' JBA eu / VOS eu / OV with Basque subtitles.
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ F / DK /

Aurkezpena / Presentación / Presentation
19:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
Dean MacCannell. *Lo que la democracia podría aprender del cine negro, el vagabundo y el desplazado.*
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / C / D / U /

Aurkezpena / Presentación / Presentation
19:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
Dean MacCannell. *Lo que la democracia podría aprender del cine negro, el vagabundo y el desplazado.*
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / C / D / U /

Proiektzioa / Proyección / Screening
20:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
The Big Clock. John Farrow. AEB/EUA. 1948. 95' JBA es/VOSE
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / C / D / U /

21>24

Lantegia / Taller / Workshop
10:00 - 13:00 / 16:00 - 19:00
HACER DOS VECES BI ALDIZ EGIN DO TWICE
Fermin Jiménez Landa
www.tabakalera.eu + Info
Lantegia / Taller / Workshop
Elkarlanean / En colaboración / In collaboration with:
CAPP, Collaborative Arts Partnership Programme.
/ T / C /

22

Topaketa / Encuentro / Meeting
16:00 - 20:00
HIRIKILABS PLAZA
Hirikilabs
/ T /

Jardunaldiak / Jornadas / Meeting
10:00 - 14:30
LIBURUTEGIAREN EGUNA. LIBURUTEGIARIK KOMUNITATE SORTZAILA
DIA DE LA BIBLIOTECA. BIBLIOTECAS, GENERADORAS DE COMUNIDAD
LIBRARY DAY, LIBRARIES, GENERATING COMMUNITY
www.tabakalera.eu + Info
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / DK / KM /

Topaketa / Encuentro / Meeting
18:00
TEKNOLOGIA BIGUINAK TEKNOLOGÍAS BLANDAS SOFT TECHNOLOGIES
Txelu Balboa
Hirikilabs
/ T /

Topaketa / Encuentro / Meeting
17:00 - 21:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
Dean MacCannell
cristinaeenea@donostia.org. 943453526.
Fundación Cristina Enea Fundazioa
/ T / C / D / U /

Proiektzioa / Proyección / Screening
19:00
FOKUAK / FOCOS / FOCUS ANDRES DI TELLA
Reconstruyen crimen de la modelo. Andrés Di Tella, Argentina, 1990. 8' DCP
Montoneros. Una historia. Andrés Di Tella, Argentina, 1994. 90' DCP
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

23

Bisita / Visita / Visit
18:00 - 19:00 (ES) / 19:00 - 20:00 (EU)
BISITA-SOLASALDIAK VISITAS DIALOGADAS
INTERACTIVE GUIDED VISITS
www.tabakalera.eu + Info
Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones / Exhibition hall
/ T /



Ekintza / Acción / Action
19:00 - 21:00
LEER EN VOZ ALTA. CINCO ACCIONES DE LECTURA.
Duen Xara Sacchi
Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones / Exhibition hall
/ T /

Jardunaldiak / Jornadas / Meeting
19:00 - 21:00
LIBURUTEGIAREN EGUNA. LIBURUTEGIARIK KOMUNITATE SORTZAILA
DIA DE LA BIBLIOTECA. BIBLIOTECAS, GENERADORAS DE COMUNIDAD
LIBRARY DAY, LIBRARIES, GENERATING COMMUNITY
www.tabakalera.eu + Info
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / DK / KM /

Proiektzioa / Proyección / Screening
20:00
ZINE GARAIKIDEA CINE CONTEMPORÁNEO CONTEMPORARY CINEMA
Loubia Hamra. Narimane Mari, Frantzia / Francia / France, 2013. 80' JBA es /VOSE. DCP
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
19:00
ZINE GARAIKIDEA CINE CONTEMPORÁNEO CONTEMPORARY CINEMA
Los exiliados románticos. Jonás Trueba, Espainia / España / Spain, 2015. 70' DCP
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
18:00
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
ZOOM. Bideo Laborategiak programatutako saioa. / Sesión programada por el grupo ZOOM / Showing put on by the group ZOOM. Bideo Laborategia.
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

24

Jardunaldiak / Jornadas / Meeting
10:00 - 13:00
LIBURUTEGIAREN EGUNA. LIBURUTEGIARIK KOMUNITATE SORTZAILA
DIA DE LA BIBLIOTECA. BIBLIOTECAS, GENERADORAS DE COMUNIDAD
LIBRARY DAY, LIBRARIES, GENERATING COMMUNITY
www.tabakalera.eu + Info
Kalean / Exterior
/ T / DK / KM /

25

Proiektzioa / Proyección / Screening
18:00
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
ZOOM. Bideo Laborategiak programatutako saioa. / Sesión programada por el grupo ZOOM / Showing put on by the group ZOOM. Bideo Laborategia.
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

Bisita / Visita / Visit
11:00 - 12:00 (EU) / 12:00 - 13:00 (ES)
TABAKALERA EZAGUTU CONOCÉ TABAKALERA VISIT TABAKALERA
www.tabakalera.eu + Info
Plaza / Square
/ T /

Familiantzako tailerra / Taller para familias / Workshop for families
11:00 > 13:00
JOLABS
www.tabakalera.eu + Info
Hirikilabs
/ T / D /

Proiektzioa / Proyección / Screening
22:00
GUTUN ZURIAK CARTAS BLANCAS CARTE S BLANCHES IKUSMIRA BERRIAK. XACIO BAÑO
Abrir puertas y ventanas. Milagros Mumenthaler, Argentina, 2011. 99' JBA es/ VOSE DCP
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
19:00
ZINE GARAIKIDEA CINE CONTEMPORÁNEO CONTEMPORARY CINEMA
Los exiliados románticos. Jonás Trueba, Espainia / España / Spain, 2015. 70' DCP
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
18:00
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
ZOOM. Bideo Laborategiak programatutako saioa. / Sesión programada por el grupo ZOOM / Showing put on by the group ZOOM. Bideo Laborategia.
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

26

Proiektzioa / Proyección / Screening
18:00
ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS
ZOOM. Bideo Laborategiak programatutako saioa. / Sesión programada por el grupo ZOOM / Showing put on by the group ZOOM. Bideo Laborategia.
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

27

Lantegia / Taller / Workshop
17:00 - 20:30
LABORATEGIRAKO ELEMENTUEN DISEINU IREKIA (2. FASEA)
DISEÑO ABIERTO DE ELEMENTOS PARA EL LABORATORIO (FASE 2)
OPEN DESIGN OF ITEMS FOR THE LABORATORY (PHASE 2)
Arquimaña
www.tabakalera.eu + Info
Hirikilabs
/ T /

28

Lantegia / Taller / Workshop
17:30 - 20:30
HIRIKIKAS: BARNEKO BARATZA CULTIVOS DE INTERIOR INDOOR CROPS
www.tabakalera.eu + Info
Hirikilabs
/ T /

Lantegia / Taller / Workshop
17:30 - 20:30
ATLAS: PHOTOBOK CLUB DONOSTIA-SS. ARGAZKIGINTZA ETA AUTOEIDIZIOA
FOTOGRAFÍA Y AUTOEIDIZIO PHOTOGRAPHY AND DESKTOP PUBLISHING
Ubik
/ T /

Aurkezpena / Presentación / Presentation
19:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
Mar Villaespesa.
Del territorio como capacidad.
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / C / D / U /

Proiektzioa / Proyección / Screening
20:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
Paraíso. Basilio Martín Patino, Espainia/ España 1996. 77' Sarrera / Entrada / Ticket
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / C / D / U /

Proiektzioa / Proyección / Screening
20:00
NOSFERATU ZIKLOA / CICLO / CYCLE KRZYSZTOF KIEŚLÓWSKI
El pasaje subterráneo (Przejsście podziemne, 1973). Polonia / Poland. 30' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
El primer amor (Pierwsza miłość, 1974). Polonia / Poland. 52' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ F / DK /

Proiektzioa / Proyección / Screening
20:00
NOSFERATU ZIKLOA / CICLO / CYCLE KRZYSZTOF KIEŚLÓWSKI
El pasaje subterráneo (Przejsście podziemne, 1973). Polonia / Poland. 30' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
El primer amor (Pierwsza miłość, 1974). Polonia / Poland. 52' JBA es / VOSE / OV with Spanish subtitles.
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ F / DK /

29

Topaketa / Encuentro / Meeting
16:00 - 20:00
HIRIKILABS PLAZA
Hirikilabs
/ T /

Topaketa / Encuentro / Meeting
17:00 - 21:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
Mar Villaespesa
cristinaeenea@donostia.org. 943453526.
Fundación Cristina Enea Fundazioa
/ T / C / D / U /

Proiektzioa / Proyección / Screening
19:00
FOKOK: GUTUN ZURIA FOCOS: CARTA BLANCHE
ANDRES DI TELLA
El desencanto. Jaime Chávarri, Espainia / España / Spain, 1976. 97' DCP
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
20:00
ARKITEKTURA: FILM MINTZAIKAIK
ARQUITECTURA: LENGUAJES FÍLMICOS
ARCHITECTURE: FILM LANGUAGES
Paraíso. Basilio Martín Patino, Espainia/ España 1996. 77' Sarrera / Entrada / Ticket
Z aretoa / Sala Z / Z Hall
/ T / C / D / U /

Proiektzioa / Proyección / Screening
19:00
GUTUN ZURIAK CARTAS BLANCAS CAMIRA
Memorias del desarrollo. Miguel Coyura, Belgika/ Bélgica /Belgium, 2013. 113' JBA es/ VOSE DCP
Aurkezpena / Presentación / Presentation: Clara Martínez (CAMIRA.Cinema and Moving Image Research Assembly)
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

Proiektzioa / Proyección / Screening
19:00
GUTUN ZURIAK CARTAS BLANCAS CAMIRA
Memorias del desarrollo. Miguel Coyura, Belgika/ Bélgica /Belgium, 2013. 113' JBA es/ VOSE DCP
Aurkezpena / Presentación / Presentation: Clara Martínez (CAMIRA.Cinema and Moving Image Research Assembly)
Sarrera / Entrada / Ticket
Zinea / Cine / Cinema
/ T /

Instalazioa / Instalación / Installation
19:00 - 20:00
TRAMADOS. ISTORIO BATI ZENTZUA EMATEN DION TOPAKETA
EL ENCUENTRO QUE DA SENTIDO AL RELATO
THE MEETING THAT GIVES SENSE TO THE STORY
Jaime de los Ríos, Albert Lekuona
/ nana
/ N /

31

Bisita / Visita / Visit
11:00 - 12:00 (EU) / 12:00 - 13:00 (ES)
TABAKALERA EZAGUTU CONOCÉ TABAKALERA VISIT TABAKALERA
www.tabakalera.eu + Info
Plaza / Square
/ T /

Familiantzako tailerra / Taller para familias / Workshop for families
11:00 > 13:00
JOLABS
www.tabakalera.eu + Info
Hirikilabs
/ T /

Proiektzioa / Proyección